



## L'Interférence de l'Indonésien au Français par les Étudiants du Quatrième Semestre 2016/2017 dans le Cours Production Écrite Intermédiaire

Setiyani ✉ Bernadus Wahyudi Joko Santoso, Sri Rejeki Urip

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,  
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info d'article

*Histoire de l'article:*

Reçu février 2018

Accepté mars 2018

Publié mai 2018

*Mots-clés:*

*Bilinguisme; Alternance  
codique et mélange codique;  
Interférence*

### Extrait

La sociolinguistique examine quelques secteurs comme le bilinguisme et la diglossie, l'alternance codique et le mélange codique, l'interférence et l'intégration. Le bilinguisme est le changement de l'utilisation de deux langues. Le bilinguisme causera les autres phénomènes des langues comme l'alternance codique et le mélange codique, la diglossie, et l'interférence. L'alternance codique est un phénomène de l'utilisation de la langue à cause du changement de la situation. Le mélange codique est une situation qu'il y a des éléments lexicaux et des éléments grammaticaux en deux langues dans une phrase. L'interférence est un changement du système de la langue à cause de l'influence de la langue maternelle à la langue seconde. Cette situation cause des fautes dans la langue seconde. Le locuteur bilingue qui est dans une étape d'apprentissage fait souvent l'interférence. L'interférence se produit dans tout le niveau linguistique: phonémique, morphémique, lexical, syntaxe, etc. Cette recherche a découvert quelles interférences utilisées par les étudiants en Production Écrite Intermédiaire. Les données utilisées dans cette recherche sont les textes écrites par les étudiants du quatrième semestre dans le cours de production écrite intermédiaire. Cette recherche a utilisé la méthode de lire attentivement dont la technique de base est la technique de reprise et dont les techniques d'avancée sont la technique lire attentivement sans participation dans le cours de production écrite intermédiaire et la technique de noter. La méthode d'analyse des données dans cette recherche est la méthode similitude dont la technique de base est la technique de diviser des constituants des déterminants et dont la technique d'avancée est la technique de relier-de comparer-de différencier. Cette recherche a analysé 35 tâches des étudiants dans le cours de Production Écrite Intermédiaire. Les résultats d'analyse indiquent que les étudiants font l'interférence lexicale et l'interférence grammaticale. Le chercheur a trouvé 4 interférences lexicales et 51 interférences grammaticales. Les étudiants en quatrième semestre font beaucoup les interférences de l'indonésien au français, soit l'interférence lexicale soit l'interférence grammaticale. Ils font plus des interférences grammaticales que l'interférence lexicale parce qu'il y a la différence entre la grammaire de l'indonésien et du français, comme la règle de l'accord, l'utilisation de la préposition, la conjugaison du verbe, l'utilisation du temps

© 2018 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse :

Gedung B9 Lantai 2 FBS Unnes

Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

## **INTRODUCTION**

La sociolinguistique examine quelques secteurs comme le bilinguisme et la diglossie, l'alternance codique et le mélange codique, l'interférence et l'intégration. Les quantités des étudiants qui apprennent le français en Indonésie créent le bilinguisme. Le bilinguisme est le changement de l'utilisation de deux langues dans la même situation. Wardhaugh (2006: 88) dit que la situation bilingue peut motiver l'alternance codique. Le bilinguisme amène l'autre phénomène langagier comme l'interférence en outre l'alternance codique et la diglossie. L'interférence est la déviation du bilinguisme en l'apprentissage de la langue seconde.

En générale, l'interférence se compose de l'interférence lexicale, l'interférence phonologique, l'interférence sémantique, et l'interférence grammaticale. Dans cette recherche je vais analyser quelles interférences utilisées par les étudiants en production écrite intermédiaire, ce sont l'interférence lexicale et l'interférence grammaticale.

## **SOCIOLINGUISTIQUE**

La sociolinguistique est une étude entre la sociologie et la linguistique. Chaer (2004: 2-3) dit que la sociologie est l'examen objectif et scientifique sur l'humain dans la société. La sociologie parle aussi des institutions et du processus social dans la communauté. La linguistique étudie la langue scientifiquement ou en d'autre terme, elle prend la langue comme son objet d'étude. Hudson comme cité par Wardhaugh (2006: 13) dit que la sociolinguistique étudie la langue dans sa relation avec la société. L'objet de la recherche de la sociolinguistique est la relation entre la langue et les facteurs sociaux dans la société de la parole. Chaer (2004: 84) dit que la société de la parole ouverte (avoir une relation avec d'autre société) va faire le contact de la langue. Cette situation amène les phénomènes des langues. Ces phénomènes sont le bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique et le mélange codique, l'interférence, etc.

## **BILINGUISME**

Le bilinguisme est l'alternance de l'utilisation de deux langues. Le niveau de maîtrise de la langue détermine ce que fait par le locuteur. Le locuteur bilingue qui a une bonne maîtrise de deux langues peut faire des alternances codiques en certaine intention. Au contraire, le locuteur qui ne parle pas bien de deux langues fait des interférences.

## **ALTERNANCE CODIQUE ET MÉLANGE CODIQUE**

Appel comme cité par Chaer (2004: 107) explique que l'alternance codique est un phénomène de l'utilisation de la langue à cause du changement de la situation. Selon Soewito comme cité par Chaer (2004: 114), l'alternance codique se compose de deux types à savoir l'alternance codique interne et l'alternance codique externe. L'alternance codique interne se passe dans la même langue, par exemple de l'indonésien au javanais. Au contraire, l'alternance codique externe se passe entre deux langues différentes, par exemple de l'indonésien au français. Outre l'alternance codique, le bilinguisme cause le mélange codique. Muysken comme cité par Jendra (2012: 78) dit que le mélange codique est une situation où il y a des éléments lexicaux et des éléments grammaticaux en deux langues dans un énoncé.

## INTERFÉRENCE

L'interférence est un changement du système de la langue à cause de l'influence de la langue maternelle à la langue secondaire. Cette situation cause des fautes des systèmes dans la langue secondaire. Le locuteur bilingue qui est dans une étape d'apprentissage fait souvent l'interférence. Hamers comme cité par Moreau (1997: 178) explique que l'interférence se produit dans tout le niveau linguistique: phonémique, morphémique, lexical, syntaxique, etc. L'interférence se compose de quelques types comme suit:

(1) L'interférence phonologique

L'interférence phonologique est des erreurs à prononcer certains phonèmes de la langue secondaire à cause de l'influence des phonèmes de la langue maternelle.

(2) L'interférence morphologique

Selon Chaer (2004: 123), l'interférence morphologie se trouve dans la formation des mots avec l'affixe. Les affixes dans une langue sont utilisés pour former les mots dans une autre langue. L'interférence morphologie est une faute à cause de l'influence des morphèmes de la langue maternelle à la langue seconde.

(3) L'interférence lexicale

Benchehida (1997: 20) dit que l'interférence lexicale est un changement permanent qui affecte le lexique d'une langue, en partie dû à l'importation de termes nouveaux, empruntés à d'autres langues.

(4) L'interférence grammaticale

Selon Lekova (2010: 322), l'interférence grammaticale correspond au changement des structures et des éléments structuraux dans la langue étrangère.

## MÉTHODE DE LA RECHERCHE

Les données utilisées dans cette recherche sont les textes écrits par les étudiants du quatrième semestre dans le cours de production écrite intermédiaire. Cette recherche a utilisé la méthode de lire attentivement dont la technique de base est la technique de reprise et dont les techniques d'avancée sont la technique de lire attentivement sans participation dans le cours de production écrite intermédiaire et la technique de noter. La méthode d'analyse des données dans cette recherche est la méthode similitude dont la technique de base est la technique de diviser des constituants des déterminants et dont la technique d'avancée est la technique de relier-de comparer-de différencier.

## ANALYSE

Dans cette partie, je vais vous présenter sept exemples d'analyse des données.

### Interférence Lexicale

#### *Interférence lexicale sur le nom*

(1) *Ensuite, il a continué son éducation à Stovia.*

L'interférence lexicale arrive à l'étudiant du quatrième semestre parce que la phrase ci-dessus n'utilise pas le mot convenable. Le sens du mot "éducation" sont '*pendidikan*', '*pembinaan*'. La phrase ci-dessus peut utiliser le mot "études". En indonésien, le mot '*pendidikan*' peut être utilisé dans n'importe quel contexte mais ce n'est pas en français. Alors, la phrase ci-dessus transforme comme suit:

(1a) *Ensuite, il a continué ses études à Stovia.*

### ***Interférence lexicale sur le verbe***

(2) \**Il a tenu de nombreux expositions à l'étranger.*

La phrase ci-dessus est une phrase contient l'interférence lexicale parce qu'elle n'utilise pas le mot convenable. L'utilisation du mot tenu (tenir) dans la phrase ci-dessus n'est pas convenable. Le sens du mot tenir sont 'memegang', 'menahan', 'menangkap', 'memenuhi'. La phrase ci-dessus peut utiliser le mot "participer" qui signifie 'ikut serta'. Alors, la phrase ci-dessus transforme comme suit:

(2a) \**Il a **participé** aux nombreux expositions à l'étranger.*

### **Interférence Grammaticale**

#### ***Interférence grammaticale sur l'accord***

(3) *Il a fait ses étude à Eton et Brasenose College, Oxford.*

Dans la phrase ci-dessus, un étudiant utilise le déterminant "ses" qui indique que le nom pluriel, au contraire il utilise le nom singulier 'étude'. Le pronom possessif en français est convenu au nom, au contraire en indonésien il n'est pas convenu au nom. Cette phrase est une phrase en français qui utilise la structure de la langue indonésien. La phrase correcte est comme suit:

(3a) *Il a fait ses études à Eton et Brasenose College, Oxford.*

#### ***Interférence grammaticale sur l'adjectif***

(4) *Il était un Musulman religieuse et un homme politique indonésien.*

L'interférence dans cette phrase est une faute de l'accord de l'adjectif. En français, le nom s'accorde avec l'adjectif (féminin, masculin, pluriel) mais en indonésien il n'y a pas un accord. Alors, la phrase correcte est comme suit.

(4a) *Il était un musulman **religieux** et un homme politique indonésien.*

#### ***Interférence grammaticale sur la préposition***

(5) *Ils ont décidé **pour** publier leur propre journal local appelé "David Rag".*

La phrase ci-dessus est l'interférence grammaticale parce qu'elle utilise la préposition inconvenable. La préposition convenable avec le mot "décider" est la préposition "de". Alors, la phrase correcte est comme suit.

(5a) *Ils ont décidé **de** publier leur propre journal local appelé "David Rag".*

#### ***Interférence grammaticale sur le verbe***

(6) *En général, il a joué avec Liliana Natsir.*

Cette phrase utilise le temps inconvenable. Le temps convenable dans la phrase ci-dessus est le temps "présent" parce qu'elle exprime l'habitude. En indonésien, il n'y a pas de changement du verbe. Alors, la phrase ci-dessus transforme comme suit:

(6a) *En général, il **joue** avec Liliana Natsir.*

#### ***Interférence grammaticale sur le nom***

(7) *Najwa a écrit quelques livre.*

En français, pour exprimer le nom pluriel on peut utiliser la désinence -s. Cette règle est toute à fait différente avec l'indonésien. En générale, en indonésien, on utilise la répétition pour exprimer le nom pluriel. Alors, la phrase correcte est comme suit.

(7a) *Najwa a écrit quelques **livres**.*

## CONCLUSION

Cette recherche a analysé 35 tâches des étudiants dans le cours Production Écrite Intermédiaire. Les résultats d'analyse indiquent que les étudiants font l'interférence lexicale et l'interférence grammaticale. Le chercheur a trouvé 4 interférences lexicales et 51 interférences grammaticales. Les interférences lexicales qui se trouvent dans les données se composent de 2 types. Ce sont les interférences sur le nom (2 données) et les interférences sur le verbe (2 données). Les interférences grammaticales qui se trouvent dans les données se composent de 5 types. Ce sont les interférences sur le déterminant (5 données), les interférences sur l'adjectif (4 données), les interférences sur la préposition (9 données), les interférences sur le verbe (32 données), et les interférences sur le nom (1 donnée).

Les étudiants en quatrième semestre font beaucoup d'interférences de l'indonésien au français, soit l'interférence lexicale soit l'interférence grammaticale. Ils font plus des interférences grammaticales que l'interférence lexicale parce qu'il y a la grande différence grammaticale entre l'indonésien et le français, comme la règle de l'accord (indonésien: *Najwa telah menulis beberapa buku*; français: *Najwa a écrit quelques livres*), l'utilisation de la préposition (indonésien: *Dia mulai tertarik pada kesusastraan*; français: *Il a commencé à s'intéresser à la littérature*), la conjugaison du verbe (indonésien: *Dia mempunyai dua orang anak yang bernama Ilham Akbar Habibie et Thareq Kamal Habibie*; français: *Elle a 2 fils, qui s'appellent Ilham Akbar Habibie et Thareq Kamal Habibie*), l'utilisation du temps (indonésien: *Biasanya, dia bermain bersama Liliana Natsir*; français: *En général, il joue avec Liliana Natsir*)

## REMERCIEMENT

Je tiens à remercier au Dieu pour Sa Grâce, parce que sans Son Aide, je ne pourrais pas finir mon mémoire. Je tiens à remercier à mes professeurs de m'avoir beaucoup guidée pour terminer mon mémoire. Ensuite, je tiens aussi à remercier à ma famille de me donner toujours des encouragements. Enfin, je remercie aussi à mes amis pour toutes les amitiés.

## BIBLIOGRAPHIE

- Alwisol. 2004. *Psikologi Kepribadian (edisi revisi)*. Malang : UMM Press.  
Faruk. 2012. *Metode Penelitian Sastra, Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.  
Fudyartanta, Ki. 2012. *Psikologi Kepribadian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.  
Nothomb, Amélie. 1999. *Stupeur et Tremblements*. Paris : Albin Michel.  
Sukadaryanto. 2010. *Sastra Perbandingan*. Semarang: Griya Jawi